

Педагогика и просвещение

Правильная ссылка на статью:

Кухаренко С.В. — Особенности преподавания русского языка как иностранного в школах КНДР (на основе анализа учебного комплекса «Русский язык») // Педагогика и просвещение. – 2023. – № 2. DOI: 10.7256/2454-0676.2023.2.40564 EDN: RHUMYO URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40564

Особенности преподавания русского языка как иностранного в школах КНДР (на основе анализа учебного комплекса «Русский язык»)

Кухаренко Сергей Владимирович

ORCID: 0000-0002-0561-4912

кандидат философских наук



Начальник учебного отдела, Институт Конфуция, Благовещенский государственный педагогический университет

675004, Россия, Амурская область, г. Благовещенск, ул. Ленина, 104, каб. 200 а

✉ kukharenko_s@mail.ru

[Статья из рубрики "Образование"](#)

DOI:

10.7256/2454-0676.2023.2.40564

EDN:

RHUMYO

Дата направления статьи в редакцию:

24-04-2023

Аннотация: Предметом настоящего исследования является обучение русскому языку как иностранному в Корейской народной демократической республике. Объектом исследования методика преподавания русского языка как иностранного. В статье автором представлены результаты анализа учебного комплекса «Русский язык», который является основным для преподавания в школах КНДР. Методами исследования выступили: комплексный анализ учебного комплекса «Русский язык», анализ и обобщение методических приемов, применяемых в учебном комплексе, формулирование выводов. Теоретическая значимость и научная новизна исследования состоит в том, что учебный комплекс, используемый для преподавания русского языка в КНДР, был рассмотрен и проанализирован впервые, выявлены особенности методики преподавания РКИ в КНДР и подачи учебного материала в рассмотренном учебном комплексе, сделан ряд рекомендаций, касающихся улучшения качества учебного комплекса. Основными выводами научного исследования является то, что при изучении русского языка в школах КНДР основной акцент сделан на запоминании фраз и умении их

воспроизводить, а не на развитии умения выражать свои мысли. Достаточно сильно в учебном комплексе прослеживается идеологический компонент. Отсутствие в коллективе авторов носителей языка привело к значительному количеству ошибок на страницах учебного комплекса. Сделан вывод о том, что учебный комплекс «Русский язык», используемый для изучения русского языка в школах КНДР нуждается в доработке с привлечением российских специалистов, в первую очередь, для исправления существующих ошибок. А также, для внесения реалий современной России в изучаемый текстовый и диалогический материал, привнесении современных методик развития речевых навыков, в том числе, направленных на развитие навыков построения монологических высказываний, диалога, ведения дискуссии на более продвинутых этапах изучения языка.

Ключевые слова:

РКИ, русский язык, КНДР, Северная Корея, иностранные языки, методика преподавания, учебник, язык, речевые навыки, идеология

Предметом настоящего исследования является обучение русскому языку как иностранному в Корейской народной демократической республике. Объектом исследования методика преподавания русского языка как иностранного. В статье автором представлены результаты анализа учебного комплекса «Русский язык», который является основным для преподавания в школах КНДР.

Методами исследования выступили: комплексный анализ учебного комплекса «Русский язык», анализ и обобщение методических приемов, применяемых в учебном комплексе, формулирование выводов. Теоретическая значимость и научная новизна исследования состоит в том, что учебный комплекс, используемый для преподавания русского языка в КНДР, был рассмотрен и проанализирован впервые, выявлены особенности методики преподавания РКИ в КНДР и подачи учебного материала в рассмотренном учебном комплексе, сделан ряд рекомендаций, касающихся улучшения качества учебного комплекса. Основными выводами научного исследования является то, что при изучении русского языка в школах КНДР основной акцент сделан на запоминании фраз и умении их воспроизводить, а не на развитии умения выражать свои мысли. Достаточно сильно в учебном комплексе прослеживается идеологический компонент. Отсутствие в коллективе авторов носителей языка привело к значительному количеству ошибок на страницах учебного комплекса.

Сделан вывод о том, что учебный комплекс «Русский язык», используемый для изучения русского языка в школах КНДР нуждается в доработке с привлечением российских специалистов, в первую очередь, для исправления существующих ошибок. А также, для внесения реалий современной России в изучаемый текстовый и диалогический материал, привнесении современных методик развития речевых навыков, в том числе, направленных на развитие навыков построения монологических высказываний, диалога, ведения дискуссии на более продвинутых этапах изучения языка.

О преподавании РКИ в КНДР

В Корейской народной демократической республике за десятилетия тесного сотрудничества с СССР сформировалась база для преподавания русского языка. Еще до образования Корейской народной демократической республики, в 1946 г. 300 корейцев

были отправлены на учёбу в советские вузы [\[9, с.66\]](#). В 1948 г. было подписано Соглашение между Министерством высшего образования СССР и Народным Комитетом Северной Кореи об обучении корейских студентов и аспирантов в высших гражданских учебных заведениях СССР, согласно которому Министерством высшего образования СССР предоставляло ежегодную квоту 120 мест для обучения студентов из КНДР. Для аспирантов была установлена дополнительная квота - 20 мест. [\[9, с. 69\]](#)

В 1949 г., когда создаётся Институт русского языка, впоследствии преобразованный в Пхеньянским университет иностранных языков, КНДР начинает самостоятельное обучение иностранным языкам. Однако систематическое изучение иностранных языков в КНДР берёт своё начало лишь в 1958 году. Основным иностранным языком для изучения в то время являлся русский язык [\[10\]](#). Русским языком владеет достаточно большое число граждан Северной Кореи и по сей день. До распада СССР русский язык являлся основным иностранным языком, преподаваемым в учебных заведениях КНДР, до этого времени более 60 % учащихся северокорейских школ и вузов изучали русский язык [\[2: 4\]](#).

Крупнейшими центрами распространения русского языка в КНДР сегодня, как и прежде являются пхеньянские вузы – Университет имени Ким Ир Сена, Институт иностранных языков, Индустриальный университет им. Ким Чака, Педагогический институт им. Ким Хён Джика [\[2\]](#).

До 2011 года изучение иностранных языков было обязательным только для старшеклассников. Однако с приходом к власти Ким Чен Ына, стало обязательным изучение иностранных языков с начальных классов [\[11\]](#).

В северокорейских университетах английский или русский языки изучаются в качестве первого иностранного языка, а китайский и японский как второй иностранный язык. Изучение первого иностранного языка является обязательным, что касается второго языка, то студенты могут выбрать один из двух вторых языков [\[12\]](#).

Учебный комплекс РКИ для школьников КНДР

Для изучения особенностей преподавания русского языка как иностранного в северокорейских школах мы взяли учебный комплекс «Русский язык», авторы Чо Нам Чхоль, Хон Рён Сун, под ред. Кёнсук Пака (1-я средняя школа, средняя школа), состоящий из 4 частей, который был издан в издательстве «Иностранная литература» в Пхеньяне 2011 г. Данный учебный комплекс является основным для преподавания в школах КНДР.

Каждая часть учебника содержит около 200-250 страниц и разбита примерно на 15-20 уроков. Уроки снабжены обильным количеством иллюстрационного материала. Учебник имеет аудиоприложение.

Первые 29 вводных уроков первой части учебного комплекса, предшествующие первому уроку, содержат изучение букв и звуков русского алфавита. Буквы алфавита и соответствующие им звуки вводятся не по порядку, а начиная с наиболее употребимых – о, а, у на 1 уроке, м, п – на втором. После 5-7 уроков идет урок-повторение. Работа со звуками, которые близки по звучанию объединена в одни уроки – и, ы; е, ё, э; г, х; у, ю; ж, ч и др. [\[5\]](#).

Работа над произношением также предполагает задания на расстановку ударений,

чтение скороговорок. С 13 урока 1 части учебного комплекса начинается работа с интонационными конструкциями [\[5\]](#).

С первых уроков вводного курса идут задания на запоминание новой лексики, а не только чтение. Начиная с 4 урока учащимся нужно по картинке ответить на вопросы «Кто это?», «Что это?». С 13 урока начинается постепенный ввод грамматического материала, в частности категории рода имен существительных, начинаются задания на определение рода. С 25 урока начинается семантизация цветов, с 27 – месяцев, причем делается это при изучении мягкого знака, сделан акцент на то, что название всех месяцев в русском языке оканчиваются на мягкий знак. С 29 урока вводного фонетического курса начинается изучение чисел. С 4 урока основного курса 1 части учебного комплекса начинается работа с грамматикой – спряжение глаголов, склонение имен существительных, род имен существительных и притяжательных местоимений [\[5\]](#).

Диалог, который приводится в 4 части учебного комплекса, по всей видимости, выражает взгляд авторов на методику преподавания русского языка как иностранного:

Разговор с Иваном Петровичем

— Как вы думаете, Иван Петрович, можно выучить иностранный язык быстро?

— Что значит быстро?

— Ну, например, смогу я выучить язык, если я буду учить его два месяца? Я думаю, что самое главное – это выучить слова. Если я буду учить одно слово в минуту, то через час буду знать 60 слов. А через месяц 1500 слов. А в следующий месяц я выучу всю грамматику.

— Нет, Нам Су, думаю, что знать язык – это не значит знать много слов и грамматику. Надо быстро и правильно строить фразы, думать на этом языке.

— А как вы думаете, можно изучить язык самостоятельно?

— Да, конечно, но очень важно заниматься каждый день. У человека, который изучает иностранный язык, нет выходных дней. Очень полезно слушать радио, магнитофон, много читать [\[8; С. 41-42\]](#).

Студент Нам Су представляет наивный взгляд на цели и методы изучения иностранного языка. Иван Петрович выражает точку зрения авторов учебника. Цель изучения достаточно ясно выражена – быстро и правильно строить фразы, думать на иностранном языке. Залог успеха – полное погружение в язык, «у человека, который изучает иностранный язык, нет выходных дней», «постоянно слушать радио, магнитофон, много читать». Тем не менее стоит отметить, что авторы поощряют самостоятельное изучение языка, игнорируя значимость живого общения для развития речевых навыков, в том числе с носителями языка. Ряд исследователей отмечают, что при преподавании иностранных языков в КНДР основной акцент делался на чтении текстов, а не на разговорной речи, подобная практика сложилась по причине того, что для понимания технических текстов и изучения западных технологий достаточно было навыков чтения [\[4\]](#). Северокорейские школы до сих пор делали акцент на чтении при овладении языком, уделяя мало внимания устной и письменной речи. Но недавно в учебных заведениях произошли изменения, направленные на усиление важности навыков разговорной речи [\[12\]](#).

В целом анализ учебного комплекса не позволяет сделать вывод, что акцент в нём делается на изучении текстов. Присутствуют множество диалогов, упражнений на отработку речевых образцов. Вопросов дискуссионного характера действительно нет, акцент сделан на репродукцию фраз и предложений. Учебный комплекс является относительно новым изданием.

Идеологический компонент

Нельзя обойти стороной ярко выраженный идеологический компонент, который можно проследить в рассматриваемом учебном комплексе «Русский язык». Второй учебник учебного комплекса начинается с темы «Мы учим слова о сонгун». В частности, в нем содержится следующий диалог:

- Ин Хо, какие слова о сонгун ты учил на уроке?
- Вот послушай: идеи сонгун, эпоха сонгун, политика сонгун, сонгунская революция и сонгунское руководство.
- А кто создал идеи сонгун?
- Великий вождь Генералиссимус Ким Ир Сен создал идеи сонгун. А политику сонгун начал великий руководитель Маршал Ким Чен Ир. Политика сонгун – наша великая политика [\[6; С. 8\]](#).

Также в 1 уроке 2 учебника имеется такой текст:

Самое дорогое слово

Ребята, вы второклассники. Вот вы уже учили русские слова. Слова бывают разные. Вот слова: мой отец, моя мать, наш товарищ, сын, дочь, брат, сестра. Они родные слова.

Есть ещё вежливые слова: спасибо, пожалуйста, здравствуйте. Есть слова очень важные: наша партия, наша Родина.

Но самое великое, самое дорогое слово – это вождь. Наш великий вождь – Генералиссимус Ким Ир Сен. Наш великий руководитель – Маршал Ким Чен Ир.

Не обошлось и без откровенного игнорирования существования такой страны, как Южная Корея. На карте, приведенной во второй части учебного комплекса не обозначена ни Южная Корея, ни Японии, зато отмечен Казахстан [\[6; С. 24\]](#).



Рис. 1 Карта соседствующих с КНДР государств [\[6; С. 24\]](#).

Ошибки на страницах учебника

Отсутствие в коллективе авторов носителей языка не могло не вылиться в наличие ошибок и на страницах учебного комплекса. Приведём лишь несколько из них.

Так в первой части учебного комплекса известная скороговорка «Шла Саша по шоссе...» приведена в искаженном виде:

Шел Саша по шоссе

и сосал сушку

Саша шапкой

Шишку сшиб [\[5; С.43\]](#)

В несовершенном виде употребляются глаголы, которые должны быть употреблены в совершенном виде — «Все 30 букв правильно писали – «отлично»» [\[5; С.59\]](#), [\[8; С. 10\]](#). Папа писал свою автобиографию. Случайно я читал её.

Названия стран кндр, китай, россия на картах написаны с маленькой буквы [\[5; С.108\]](#).

Слово «робот» в винительном падеже употребляется без изменений:

— Я люблю компьютер.

— Я тоже. Но больше всего люблю робот [\[6; С. 199\]](#).

Эта же ошибка повторяется и на следующей странице:

— Советую вам посмотреть вот этот робот. Как он хорошо работает [\[6; С. 200\]](#).

Имеется неправильное словоупотребление: Девочка встала на шар. Шар бежал и направо, и налево, и вперёд, и назад. И она бежала вместе с шаром, как летела [\[6; С. 202\]](#). Я очень люблю играть в гейм на компьютере. [\[8; С. 6\]](#). И так, полное имя состоит из трех частей: имя, отчество и фамилия [\[8; С. 7\]](#). Ошибки в окончаниях — «Найдите правильные информации» [\[6; С. 147\]](#).

Выводы

В КНДР за десятилетия тесного сотрудничества с СССР сформировалась база для преподавания русского языка.

Для изучения особенностей преподавания русского языка как иностранного в северокорейских школах мы взяли учебный комплекс «Русский язык», авторы Чо Нам Чхоль, Хон Рён Сун, под ред. Кёнсук Пака (1-я средняя школа, средняя школа), состоящий из 4 частей, который был издан в издательстве «Иностранная литература» в Пхеньяне 2011 г. Данный учебный комплекс является основным для преподавания в школах КНДР.

Цель изучения русского языка авторы учебного комплекса видят в формировании умения быстро и правильно строить фразы, думать на иностранном языке. Основной акцент сделан на запоминании фраз, построении грамматически правильных

предложений. Учебный комплекс разнообразен в методическом плане. Для изучения отобрана базовая лексика, простой грамматический материал и бытовые темы общения. Учебный комплекс не содержит сложных для понимания литературных текстов.

В рассматриваемом учебном комплексе акцент сделан на заучивание и репродукцию фраз, учебный комплекс не содержит вопросы дискуссионного характера.

Достаточно сильно в учебном комплексе прослеживается идеологический компонент. Отсутствие в коллективе авторов носителей языка привело к значительному количеству ошибок на страницах учебного комплекса.

Учебный комплекс «Русский язык», используемый для изучения русского языка в школах КНДР нуждается в доработке с привлечением российских специалистов, в первую очередь, для исправления существующих ошибок. А также, для внесения реалий современной России в изучаемый текстовый и диалогический материал, привнесении современных методик развития речевых навыков, в том числе, направленных на развитие навыков построения монологических высказываний, диалога, ведения дискуссии на более продвинутых этапах изучения языка.

Библиография

1. Гужеля Д.Ю. Специфика преподавания русского языка и методического сопровождения педагогов-филологов в странах Юго-Восточной Азии: сборник трудов конференции // Педагогическое мастерство и современные педагогические технологии: материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 22 марта 2019 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.] – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2019. – С. 25-29. – ISBN 978-5-6042714-0-7.
2. Доклад Министерства иностранных дел Российской Федерации "Русский язык в мире". URL: <http://dipkurier.narod.ru/glavdip/doklad5.htm> (Дата обращения 24.04.2023).
3. Красный галстук и колхоз: как учатся школьники в Северной Корее // Обрсоюз. URL: <https://obr.so/globus-obrazovaniya/kak-uchatsya-shkolniki-v-severnoj-koree/> (Дата обращения 24.04.2023).
4. Почему для северокорейцев русский язык стал важнее китайского и японского // Smotrim.ru. URL: <https://smotrim.ru/audio/1484996> (Дата обращения 24.04.2023).
5. Русский язык (1-я средняя школа, средняя школа) / Под ред. Кёнсук Пака. Часть 1. Издательство: Иностранная литература, Пхеньян, 2011 г.
6. Русский язык (1-я средняя школа, средняя школа) / Под ред. Кёнсук Пака. Часть 2. Издательство: Иностранная литература, Пхеньян, 2011 г.
7. Русский язык (1-я средняя школа, средняя школа) / Под ред. Кёнсук Пака. Часть 3. Издательство: Иностранная литература, Пхеньян, 2011 г.
8. Русский язык (1-я средняя школа, средняя школа) / Под ред. Кёнсук Пака. Часть 4. Издательство: Иностранная литература, Пхеньян, 2011 г.
9. Сон Ж.Г. Интернациональная помощь СССР Северной Корее в области образования (1946-1948) // ИСОМ. 2017. № 1-2. С. 65-72.
10. Изучение иностранных языков в КНДР. // KBS World Russian. URL: http://world.kbs.co.kr/service/contents_view.htm?lang=r&board_seq=373647 (Дата обращения 24.04.2023).
11. Ask a North Korean: do you learn foreign languages? // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/world/2015/feb/05/north-korea-learn-foreign-languages> (Дата обращения 26.04.2023).

12. N.K. stresses foreign language education // The Korean Herald. URL: <https://www.koreaherald.com/view.php?ud=20141006000800> (Дата обращения 26.04.2023).

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Особенности преподавания русского языка как иностранного в школах КНДР (на основе анализа учебного комплекса «Русский язык»)», предлагаемая к публикации в журнале «Филология: научные исследования», несомненно, является актуальной, ввиду рассмотрения особенностей преподавания русского языка в других странах.

Однако, спецификой журнала является филологические исследования ,а статьи, посвященные методике обучения, с применением собственно методов исследования педагогики, не могут быть опубликованы в журнале, специализующимся на филологии (см. https://nbpublish.com/fmag/info_179.html и <https://nbpublish.com/fmag/>).

Предметом настоящего исследования является обучение русскому языку как иностранному в Корейской народной демократической республике. Объектом исследования методика преподавания русского языка как иностранного. В статье автором представлены результаты анализа учебного комплекса «Русский язык», который является основным для преподавания в школах КНДР, что пять подтверждает несоответствие статьи научным направлениям журнала.

Статья является новаторской, одной из первых в российской педагогике, посвященной исследованию подобной тематики в 21 веке. Автор рассматривает историю вопроса.

В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. Методами исследования выступили: комплексный анализ учебного комплекса «Русский язык», анализ и обобщение методических приемов, применяемых в учебном комплексе, формулирование выводов.

Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой должны быть представлены выводы, полученные автором. Однако, назвать работу научно-исследовательской можно условно. Данная работа является описательной.

Однако автор игнорирует работы зарубежных исследователей в данной области. Кроме того не приводится никакой информации о распространенности изучения русского языка среди школьников, о возрасте начала обучения, является ли русский язык иностранным или вторым иностранным языком? Самые «свежие» данные в статьи восходят в 1958 году.

Практическим материалом статьи явились учебники русского языка как иностранного, однако автор не указывает общем выборки фактического материала. Библиография статьи насчитывает 10 источников, среди которых представлены теоретические работы исключительно на русском языке, 4 из которых собственно рассматриваемые учебники.

К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации.

В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Часто в текст встречаются разговорные слова и выражения, Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по методике обучения русскому языку как иностранному.

Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, педагогам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Особенности преподавания русского языка как иностранного в школах КНДР (на основе анализа учебного комплекса «Русский язык»)» может быть рекомендована к публикации в научном журнале по профильному направлению: педагогика, методика обучения, РКИ либо к доработке, включающей усечение научной базы исследования и применение филологических методов исследования.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензия

на статью «Особенности преподавания русского языка как иностранного в школах КНДР (на основе анализа учебного комплекса «Русский язык»)»

Актуальность темы исследования и ее соответствие специализации журнала «Педагогика и просвещение» не вызывает сомнение в связи с современными тенденциями социального развития, которые определяют приоритеты внесения реалий современной России в учебный процесс.

Предметом исследования является обучение русскому языку как иностранному в Корейской народной демократической республике.

В качестве проблемного поля исследования представлен анализ таких категорий как «преподавание русского языка как иностранного», «учебный комплекс», «методика преподавания», «умение быстро и правильно строить фразы», «умение думать на иностранном языке» и пр.

Выявлены и подробно проанализированы вопросы организации изучения русского языка в школах КНДР нуждается в доработке с привлечением российских специалистов. Результаты проведенного анализа приемов и способов обучения показали эффективность выполнения задач в аспекте привнесения современных методик развития речевых навыков, в том числе, направленных на развитие навыков построения монологических высказываний, диалога, ведения дискуссии на более продвинутых этапах изучения языка.

Предложен разработанный и научно-обоснованный учебный комплекс РКИ для школьников КНДР.

Достоинством работы являются ключевые, сквозные ведущие идеи и заинтересованность в использовании учебного комплекса для преподавания русского языка в КНДР, который был рассмотрен и проанализирован впервые.

Исследование направлено на выявление особенностей методики преподавания РКИ в КНДР и подачи учебного материала в рассмотренном учебном комплексе.

Интерес представляют рекомендации, касающиеся улучшения качества учебного комплекса.

Методология рецензируемой работы построена на основе комплексного анализа учебного комплекса «Русский язык», анализе и обобщении методических приемов, применяемых в учебном комплексе, формулирование выводов.

В статье достаточно детально реализованы систематизация и обобщение данных, связанных с опытом изучении русского языка в школах КНДР, основной акцент сделан на запоминании фраз и умении их воспроизводить, а не на развитии умения выражать свои мысли.

Статья обладает научной новизной, связанной с установлением необходимости изучения русского языка в школах КНДР нуждается в доработке с привлечением российских специалистов, для внесения реалий современной России в изучаемый текстовый и диалогический материал, привнесении современных методик развития речевых навыков, в том числе, направленных на развитие навыков построения монологических высказываний, диалога, ведения дискуссии на более продвинутых этапах изучения языка.

Структура статьи соответствует требованиям к научным публикациям. Представлен подробный качественный анализ полученных результатов исследуемой проблематики.

Содержание статьи, в котором рассматривается необходимость выявления особенностей методики преподавания РКИ в КНДР и подачи учебного материала в рассмотренном учебном комплексе, в целом соответствует ее названию.

Стиль изложения материала соответствует требованиям, предъявляемым к научным публикациям.

Библиография соответствует содержанию статьи и представлена 1 2 литературными источниками.

Результаты исследования обосновывают значимость теоретического и эмпирического исследования организации изучения русского языка в школах КНДР нуждается в доработке с привлечением российских специалистов.

Статья вызывает читательский интерес и может быть рекомендована к публикации.